



# Migrer d'une langue à l'autre ?

L'accueil des réfugiés : les expériences allemande et française

JOURNÉE D'ÉTUDE DU MERCREDI 15 NOVEMBRE 2017



**DE 9H30 À 17H15 :**

ÉTABLISSEMENT PUBLIC DU PALAIS DE LA PORTE DORÉE  
MUSÉE NATIONAL DE L'HISTOIRE DE L'IMMIGRATION  
AUDITORIUM PHILIPPE DEWITTE

**INFORMATIONS PRATIQUES**

*Inscription obligatoire (formulaire en ligne)*

293, avenue Daumesnil - 75012 Paris

Métro ligne 8, tramway 3a, bus 46, arrêt : Porte Dorée

01 53 59 58 60 • [editions@palais-portedoree.fr](mailto:editions@palais-portedoree.fr)

**EN SAVOIR PLUS**

[WWW.HISTOIRE-IMMIGRATION.FR](http://WWW.HISTOIRE-IMMIGRATION.FR)

[WWW.CULTURECOMMUNICATION.GOUV.FR/POLITIQUESMINISTERIELLES](http://WWW.CULTURECOMMUNICATION.GOUV.FR/POLITIQUESMINISTERIELLES)

# Migrer d'une langue à l'autre ?

## L'accueil des réfugiés : les expériences allemande et française

► JOURNÉE D'ÉTUDE DU 15 NOVEMBRE 2017

Cette édition, organisée en partenariat avec le Goethe Institut France et la Fondation Heinrich Böll, est consacrée au volet linguistique de l'accueil des réfugiés en France et en Allemagne. Un dispositif d'interprétation simultanée est prévu en allemand et en français.

### PROGRAMME

#### 9H30 | OUVERTURE

> Hélène ORAIN, directrice générale de l'Établissement public du Palais de la Porte Dorée

> Loïc DEPECKER, délégué général à la langue française et aux langues de France

#### 10H00-12H30 | TABLE RONDE

##### LES ENJEUX POLITIQUES DE L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE DU PAYS D'ACCUEIL

Animation: Frédéric LEMAÎTRE, journaliste au *Monde*

> Martin LAUTERBACH, chef du bureau Intégration, Office fédéral pour les migrants et les réfugiés (*Bundesamt für Migration und Flüchtlinge / BAMF*)

> Agnès FONTANA, directrice de l'accueil, de l'accompagnement des étrangers et de la nationalité, ministère de l'Intérieur

> Anna DEPARNAY-GRUNENBERG, présidente du groupe des Verts au conseil municipal de Stuttgart

> Luc GRUSON, chargé de mission auprès de la ministre de la Culture pour la dimension culturelle de l'accueil des migrants

#### 11H15-11H30 | PAUSE

#### 11H30-12H30 | TABLE RONDE (SUITE)

> Didier LESCHI, directeur général de l'Office français de l'immigration et de l'intégration

> Annick SUZOR-WEINER, chargée de mission auprès de l'Agence universitaire de la Francophonie

> Christian THIMME, directeur de l'Office allemand des échanges universitaires en France (DAAD France)

> Philia THALGOTT, responsable du programme des Politiques linguistiques au Conseil de l'Europe

### 12H30-14H00 | BUFFET OFFERT DANS LE HALL MARIE CURIE

> Babi BADALOV, artiste plasticien, interviendra dans le hall Marie Curie pour présenter son œuvre

### 14H00-16H00 | DES DÉMARCHES ET DES OUTILS POUR L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE DU PAYS D'ACCUEIL

Animation : Joachim UMLAUF, directeur du *Goethe Institut* Lyon-Marseille

> Michaela HIEKE, responsable du secteur scolaire à l'Office de coordination régionale des centres municipaux d'intégration en Rhénanie du Nord-Westphalie

> Philipp BOETZELEN, responsable de projets éducatifs à l'Institut pour la langue allemande de la ville d'Offenburg

> Valentina BRENNER, responsable de la formation professionnelle à WBS (*Weiterbildung Service*)

> Yamina VIERGE, directrice de la vie associative à la Cimade

> Irinda RIQUELME et Nour ALLAZKANI, co-fondateurs du projet « Comprendre Pour Apprendre » pour JRS France (Service jésuite des réfugiés)

### 16H00-16H15 | PAUSE

### 16H15-17H15 | LITTÉRATURE DE L'EXIL : ÉCRIRE DANS LA LANGUE D'ACCUEIL

> Joachim UMLAUF donnera la parole à Velibor ČOLIĆ, auteur de *Manuel d'exil, comment réussir son exil en trente-cinq leçons* (Gallimard, Paris, 2016)

> Mohamed NOUR WANA, poète exilé, annoncera la soirée littéraire « Écrire l'exil » à 20h00

## Migrer d'une langue à l'autre ?

Cette journée d'étude annuelle est organisée par le ministère de la Culture (Délégation générale à la langue française et aux langues de France et Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France) en partenariat avec l'Établissement public du Palais de la Porte Dorée - Musée national de l'Histoire de l'immigration.



# Migrer d'une langue à l'autre ?

## L'accueil des réfugiés : les expériences allemande et française

► JOURNÉE D'ÉTUDE DU 15 NOVEMBRE 2017

### INTERVENANTS

**Nour ALLAZKANI**, entrepreneur, co-fondateur du projet « Comprendre Pour Apprendre » porté par JRS France (Service jésuite des réfugiés). De nationalité syrienne, il a obtenu l'asile politique en France en 2015.

**Babi BADALOV**, artiste plasticien originaire d'Azerbaïdjan né en 1959, vit et travaille à Paris. Figure de l'art *underground* de Saint-Pétersbourg dans les années 1990, il s'est installé à Paris où il a obtenu l'asile politique en 2011.

**Philipp BOETZELEN**, Institut pour la langue allemande de la ville d'Offenburg (*Institut für deutsche Sprache Offenburg*), responsable de projets éducatifs, notamment le projet Oasis conçu pour les mineurs non accompagnés.

**Valentina BRENNER**, responsable de la formation professionnelle au sein du réseau de formation professionnelle WBS (*Weiterbildung Service*) ; travaille à Schwerin.

**Velibor ČOLIĆ**, écrivain bosnien vivant en France depuis 1992 où il a obtenu l'asile politique. Le Prix du rayonnement de la langue et de la littérature françaises lui a été décerné pour l'ensemble de son œuvre par l'Académie française en 2014. Il a publié en 2016 son treizième roman, *Manuel d'exil, comment réussir son exil en trente-cinq leçons* (Gallimard) ; c'est son cinquième roman écrit en français.

**Anna DEPARNAY-GRUNENBERG**, élue depuis 2009 au conseil municipal de Stuttgart où elle préside le groupe des Verts (*Die Grünen*) depuis 2014.

**Agnès FONTANA**, directrice de l'accueil, de l'accompagnement des étrangers et de la nationalité à la direction générale des étrangers en France (ministère de l'Intérieur).

**Luc GRUSON**, chargé de mission auprès du ministère de la Culture (secrétariat général, service de la coordination des politiques culturelles et de l'innovation). Il intervient sur l'art et la culture au service de l'accueil des migrants.

**Michaela HIEKE**, responsable du secteur scolaire à l'Office de coordination régionale des centres municipaux d'intégration en Rhénanie du Nord-Westphalie (*Landesweite Koordinierungsstelle kommunale Integrationszentren Nordrhein Westfalen*).

**Martin LAUTERBACH**, chef du bureau Intégration à l'Office fédéral pour les migrants et les réfugiés (*Bundesamt für*

*Migration und Flüchtlinge / BAMF*). Le BAMF est un opérateur du ministère fédéral de l'Intérieur en Allemagne ayant l'immigration, l'asile et l'intégration dans son périmètre d'intervention. Il a été créé en 2005 à l'occasion de la promulgation de la loi relative à l'immigration.

**Frédéric LEMAÎTRE**, journaliste au *Monde*, correspondant à Berlin de 2010 à 2016.

**Didier LESCHI**, préfet, directeur général de l'Office français de l'immigration et de l'intégration (OFII). Créé en 2009, l'OFII est un établissement chargé de l'immigration légale sous la tutelle du ministère de l'Intérieur.

**Irinda RIQUELME**, coordinatrice juridique, co-fondatrice du projet « Comprendre Pour Apprendre » au sein de JRS France (Service jésuite des réfugiés).

**Annick SUZOR-WEINER**, professeur émérite à l'université Paris-Sud, chargée de mission auprès de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF). Elle est responsable du programme de soutien linguistique et culturel aux étudiants réfugiés mis en place par l'AUF.

**Philia THALGOTT**, responsable du programme des Politiques linguistiques au Conseil de l'Europe à Strasbourg. Elle pilote le projet « Intégration linguistique des migrants adultes » (ILMA) dont l'une des réalisations récentes est la boîte à outils du Conseil de l'Europe pour l'accompagnement linguistique des réfugiés adultes, conçue à l'intention des volontaires.

**Christian THIMME**, directeur de l'Office allemand des échanges universitaires en France (DAAD France) depuis septembre 2017. Responsable de 2014 à 2017 au sein du DAAD de l'internationalisation de l'enseignement supérieur, il a piloté le développement des programmes universitaires pour les réfugiés accueillis en Allemagne à partir de 2015.

**Joachim UMLAUF**, directeur du *Goethe Institut* Lyon-Marseille. Le *Goethe Institut* est l'institut culturel de la République fédérale d'Allemagne ; il est présent dans 98 pays.

**Yamina VIERGE**, directrice de la vie associative à la Cimade (Comité Inter-Mouvements Auprès Des Évacués, créé en 1939). Elle pilote un projet lauréat de l'appel à projets national 2017 « Action culturelle - langue française ».

**Mohamed NOUR WANA**, poète exilé originaire du Soudan, membre de l'Atelier des artistes en exil fondé en 2017 à Paris.